

Wörterbuch Recht, Wirtschaft & Politik = Dictionary of Legal,  
Commercial and Political Terms Teil I: Englisch-Deutsch = Part I:  
English-German

With commentaries in German and English incorporating American usage

Bearbeitet von  
Prof. Dr. Egon Lorenz

7. Auflage 2016. Buch. XVI, 1092 S. Gebunden  
ISBN 978 3 406 57395 8  
Format (B x L): 16,0 x 24,0 cm

Recht > Rechtswissenschaft, Nachbarbereiche, sonstige Rechtsthemen >  
Allgemeines, Einführungen, Gesamtdarstellungen, Nachschlagewerke

Zu Inhaltsverzeichnis

schnell und portofrei erhältlich bei

The logo for beck-shop.de features the text "beck-shop.de" in a bold, red, sans-serif font. Above the "i" in "shop" are three red dots of increasing size. Below the main text, the words "DIE FACHBUCHHANDLUNG" are written in a smaller, red, all-caps, sans-serif font.

**beck-shop.de**  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

## collective

**collective** *adj* kollektiv *Adj*; gemeinsam *Adj*; gemeinschaftlich *Adj*; Gesamt- *Präf*, Gemeinschafts- *Präf*, Sammel- *Präf*; **~ account** *n* Sammelkonto *n*; **~ advertising** *n* Gemeinschaftswerbung *f*.

**collective agreement** *n* Tarifvertrag *m*; Kollektivvertrag *m*; Gesamtarbeitsvertrag *m*; **~ and individual agreements** Tarif- und Einzelarbeitsverträge; **~ negotiations** *npl* Br Tarifverhandlungen *fpl*; **~ provisions** *npl* Tarifvertragsbestimmungen *fpl*; **conclusion of a ~** Tarifabschluss *m*; **disputes** *npl* **involving ~s** tarifrechtliche Streitigkeiten *fpl*; **parties to a ~** Tarifpartner; **under ~s** *expr* tarifvertraglich *Adj/Adv*.

**collective bargaining** *n* Verhandlungen *fpl* (der Sozialpartner) über Abschluss e-s Tarifvertrages (*wages, hours, working conditions*); Tarifverhandlungen *fpl*; **~ agreement** *n* → *collective agreement*; **~ contract** *n* Am → *collective contract*; **free ~** Tariffreiheit; **relations** *npl* **between the ~ partners** Tarifpartnerbeziehungen *fpl*; **take v part in** ~ an Tarifverhandlungen teilnehmen.

**collective, ~ bill n of lading** Sammelkonnossement *n*; **~ charge** *n* Gesamtbelastung *f* (Belastung mehrerer Grundstücke); Br Gesamthypothek *f*; **~ consignment** *n* Sammelladung *f*.

**collective contract** *n* Kollektivvertrag *m*; Tarifvertrag *m*; **~ negotiations** *npl* Am Tarifverhandlungen *fpl*; **~ termination** *n* Am Tarifkündigung *f*.

**collective, ~ culpability** *n* → *~ guilt*; **~ deed** *n* Sammelurkunde *f*; **~ deposit** *n* (of securities *npl*) Sammeldepot *n*; **~ farm** *n* Kolchese *f*; **~ farming** *n* kollektiv betriebene Landwirtschaft *f*; **~ fine** *n* Kollektivgeldstrafe *f*, Gesamtgeldstrafe *f*; **~ guarantee** *n* (VölkerR) Kollektivgarantie *f*, kollektive (od. gemeinsame) Garantie *f*; **~ guilt** *n* (VölkerR) Kollektivschuld *f*; **~ insolvency proceedings** *npl* (InsolvenzR) Gesamtverfahren *n*; **~ insurance** *n* (VersicherungsR) Kollektivversicherung *f*, Gruppenversicherung *f*.

**collective investment** *n*, **~ scheme** *n* gemeinsames Kapitalanlageprojekt *n*; **undertakings** *npl* **for ~ in transferable securities** (Abk Ücits) Organismen *mpl* für gemeinsame Anlagen in Wertpapieren.

**collective, ~ labo(u)r agreement** *n* Am e-n ganzen Industriezweig umfassendes Tarifabkommen *n*; **~ liability** *n* Gesamtverpflichtung *f*, Gesamtschuld *f*; (VölkerR) Kollektivhaftung *f*.

**collective measures, take v** ~ Kollektivmaßnahmen ergreifen.

**collective, ~ negotiation** *n* → *~ bargaining*; **~ note** *n* (VölkerR) Kollektivnote *f*; (von mehreren Staaten unterzeichnete) gemeinsame Note *f*; **~ order** *n* Sammelauftrag *m*; **~ ownership** *n* Gemein(schafts)besitz *m*; Kollektiveigentum *n*; **~ passport** *n* Sammelpass *m*; **~ refusal n to deal** Gruppenboykott *m*; **C~ Reserve Unit (the)** (Abk CRU) (intern. Währungspolitik) kollektive Reserveeinheit *f* (die); **~ resignation** *n*

## collegialism

Gesamtrücktritt *m*; **~ responsibility** *n* Kollektivverantwortung *f*, Gesamtverantwortlichkeit *f*; **~ security** *n* (VölkerR) kollektive Sicherheit *f*; **~ self-defence (defense)** *n* (VölkerR) kollektive Selbstverteidigung *f*; **~ shipment** *n* Sammelladung *f*; **~ ticket** *n* Sammelfahrschein *m*; **~ trade mark** *n* Verbandszeichen *n*; **~ transport** *n* Sammeltransport *m*; **~ treaty** *n* (VölkerR) Kollektivvertrag *m* (cf. *multilateral treaty*); **~ (wage) agreement** *n* Lohntarifvertrag *m*; **~ work** *n* (UrheberR) Sammelwerk *n* (z.B. Enzyklopädie, Anthologie).

**collectively** *adv* 1. kollektiv *Adv*, gemeinsam *Adv*, gemeinschaftlich *Adv*.

**collectively** *adv* 2. insgesamt *Adv*; als Gesamtheit *Rdwg*; gemeinsam *Adv*.

**collectively, ~ agreed earnings (or rates)** Tarifverdienst; **~ agreed wage increase** Tariflohnerhöhung; **bargain v** ~ über e-n Tarifvertrag verhandeln *v*; Tarifverhandlungen führen *v*.

**collectivism** *n* Kollektivismus *m* (opp. *individualism*).

**collectivist** *m/f* 1. Anhänger/in *m/f* des Kollektivismus.

**collectivist** *adj* 2. kollektivistisch *Adj*.

**collectivization** *n* Kollektivisierung *f*; **compulsory** ~ *n* Zwangskollektivisierung *f*.

**collectivize** *v* kollektivieren *vt*.

**collector** *m/f* 1. (Geld-, Zoll-, Steuer-, Lotterie-)Einnahmer/in *m/f*; Kassierer/in *m/f* (von Beiträgen etc); **~ of customs** Zolleinnehmer *m*; **~ of customs and excise** Br Zollamt *n*; **~ of taxes** Steuereinnahmer *m*; **debt ~ m** Inkassobeauftragter *m*; **tax ~** Steuereinnahmer; **act v as ~** das Inkasso besorgen *v*.

**collector** *m/f* 2. Sammler/in *m/f*; **~ of antiques** Antiquitätensammler *m*; **~ of coins** Münzensammler *m*; **~s item** *n* (or *piece* *n*) Sammlerstück *n*; **~s value** *n* Liebhaberwert *m*; **art ~ m** Kunstsammler *m*; **stamp** ~ Briefmarkensammler.

**college** *n* College *n*, höhere Schule *f*; Universität *f*, Hochschule *f*; Br Studienheim *n* (mit Selbstverwaltung; cf. *master, fellows*); Akademie *f* (Fachhochschule); Kollegium *n*; **~ of cardinals** Kardinalskollegium *n*; **~ degree** *n* Am akademischer Grad *m*; **~ dues** *npl* Am (~ *fees* *npl* Br) Studiengebühren *fpl*; **~ education** *n* Am akademische Bildung *f*; **C~ n of Agriculture** Br landwirtschaftliche Hochschule *f*; **~ of education** Pädagogische Hochschule *f* (Abk P.H.); **C~ n of Justice** Scot formelle Bezeichnung des → *Court of Session*; **C~ n of Technology** Br Technische Hochschule *f* (Abk T.H.); **~ training** *n* Am akademische Ausbildung *f*; **commercial ~ n** Handels(hoch)schule *f*; Wirtschafts(ober)schule *f*; → *electoral* ~ *n*.

**collegialism** *n* Kollegialsystem *n* (in der Verwaltung).

## collegiate

**collegiate** *adj* zu e-m Kollegium od. College gehörig *Adj*; Kollegial- *Präf*; Universitäts- *Präf*; ~ **character** *n* Kollegialcharakter *m*.

**collide** *v* kollidieren *vi*; zusammenstoßen *vi* (with mit) (*Züge, Schiffe, Kraftwagen etc*); in Widerspruch stehen *vi* (with zu); sich überschneiden *vr*.

**colliding interests** *npl* widerstrebende (od. kollidierende) Interessen *nPl*; Interessenkollision *f*.

**collier** *m* 1. Bergmann *m*, Grubenarbeiter *m*; ugs Kumpel *m*.

**collier** *m* 2. Kohlenschiff *n*.

**colliery** *n* Kohlenbergwerk *n*; (Kohlen-)Zeche *f*; Steinkohlenbergwerk *n*; ~ **company** *n* Bergwerksgesellschaft *f*; ~ **worker** *m* Arbeitnehmer *m* des (Stein-)Kohlenbergbaus.

**collision** *n* Kollision *f*; Zusammenstoß *m*, Widerstreit *m*; Überschneidung *f* (von Interessen etc).

**collision** *n* at sea Zusammenstoß *m* auf See; Schiffszusammenstoß *m*; **International Regulations for Preventing C~s at ~<sup>54</sup>** Internationale Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See; Seestraßenordnung.

**collision, ~ clause** *n* (SeeversicherungsR) Kollisionsklausel *f*; ~ **insurance** *n* (or **coverage** *n*) Am Kaskoversicherung *f*; ~ **of interests** Interessenkollision *f*; ~ **n of trains** (or **train ~ n**) Eisenbahnzusammenstoß *m*; ~ **rule** *n* (InsolvenzR) Kollisionsnorm *f*; **head-on ~ n** (Auto) Frontalzusammenstoß *m*; **rear-end ~ n** (Auto) Auffahrunfall *m*; **come v into ~ with** zusammenstoßen *vi* mit.

**collocation** *n* Anordnung *f*; Reihenfolge *f* (in der Schulden bezahlt werden).

**collude** *v* in heimlichem (unerlaubtem) Einverständnis stehen *vi* (od. handeln *vi*); kolludieren *vi*.

**collusion** *n* geheimes (unerlaubtes) Einverständnis *n*; Absprache *f*, heimliche Verständigung *f* (zum Nachteil Dritter od. zur Irreführung des Gerichts); geheime (betrügerische) Verabredung *f*; Kollusion *f*; Prozessbetrug *m* (durch Zusammenwirken von zwei oder mehr Personen); ~ **of facts** Verdunkelung *f* des Sachverhalts; **risk** (or **danger**) **of ~** Verdunkelungsgefahr; **act v in ~ with** in geheimem Einverständnis handeln *vi* mit; **be v in ~ with** in geheimem Einverständnis stehen *vi* mit; **enter v into a ~ with** heimlich in Verbindung treten *vi* mit, sich heimlich verständigen *vr* mit.

**collusive** *adj* verabredet *Adj*; abgesprochen *Adj*; heimlich *Adj*; ~ **agreement** *n* heimliche Absprache *f* (bes. zur Irreführung des Gerichts); ~ **bidding** *n* (or **tendering** *n*) Ausschreibungsabsprache *f*; Absprache *f* bei der Vergabe öffentlicher Aufträge; **enter v into a ~ agreement** sich heimlich verständigen *vr*; heimlich in Verbindung treten *v* (with mit).

## column

**collusively** *adv* verabredet *Adv*, abgesprochen *Adv*; heimlich *Adv*.

**Colombia** *n* Kolumbien *n*; **Republic** *n* of ~ (the) Republik *f* Kolumbien (die).

**Colombian** *m/f* 1. Kolumbianer/in *m/f*.

**Colombian** *adj* 2. kolumbianisch *Adj*.

**colonial** *adj* Kolonial- *Präf*, kolonial *Adj*; ~ **possessions** *npl* Kolonialbesitz *m*.

**colonialization** *n* Kolonialisierung *f*.

**colonize** *v* kolonisieren *vt*.

**colony** *n* Kolonie *f*; **the American C~** *n* die amerikanische Kolonie *f* (z.B. in Paris); **Crown C~** *n* Br Kronkolonie *f*.

**colo(u)r** *n* 1. Farbe *f*; Vorwand *m*, Anschein *m*; (Schiff) (National-)Flagge *f*; ~ **bar** *n* Rassenschanke *f*; **under ~ of law** *expr* mit dem Anschein des Rechts *Rdwg*; ~ **line** *n* (soziale) Trennungslinie *f* zwischen Weißen und Farbigen.

**colo(u)r of office, under ~** *expr* unter dem Vorwand e-r Amtshandlung *Rdwg*.

**colo(u)r, ~ prejudice** *n* Vorurteil *n* gegen Farbige; Rassenvorurteil *n*; ~ **problem** *n* Rassenfrage *f*; ~ **of title** Anschein *m* e-s Rechts (unzureichende od. mangelhafte schriftl. Unterlage zur Substantiierung des Eigentumsanspruchs im Liegenschaftsrecht); **political ~** politische Tendenz (e-r Zeitung); **Trooping n the C~** Fahnenparade *f* (Br z.B. am offiziellen Geburtstag der Königin); **service with the ~s** Militärdienst (opp. in the reserve); **serv ing with the ~s** mil aktiv; **give v** (or **lend v**) ~ **to a th.** e-r Sache den Anschein von Wahrscheinlichkeit geben *v*; **join v the ~s** mil in die Armee eintreten *vi*; **serve v with the ~s** Militärdienst ableisten; **show v the ~s** die Flagge hissen; **stick v to one's ~s** fig sich weigern *vr*, s-e Ansicht (od. Partei) zu ändern; **troop v the ~s** Fahnenparade abnehmen.

**colo(u)r v** 2. „gefärbt“ darstellen *vt*; beschönigen *vt*.

**colo(u)rable** *adj* anscheinend echt *Adj* (od. glaubwürdig *Adj*); angeblich *Adj*; ~ **imitation** *n* täuschend ähnliche Nachahmung *f* (Fälschung e-s Warenzeichens); (UrheberR) sklavische Nachahmung *f*; ~ **transaction** *n* Scheingeschäft *n*.

**colo(u)red** *adj* farbig *Adj*; gefärbt *Adj*, beschönigt *Adj*; **C~s** *pl* farbige Menschen *mPl*, Farbige *Pl* (bes. in Afrika); ~ **labo(u)r** *n* farbige Arbeiter *mPl* (od. Arbeitskräfte *fPl*); ~ **man** *m* Farbiger *m*; ~ **people** *pl* farbige Menschen *mPl*, Farbige *Pl*; ~ **report** *n* gefärbter Bericht *m*; ~ **woman** *f* Farbige *f*.

**column** *n* Säule *f*; Rubrik *f*; Spalte *f*; Kolonne *f*; ~ **of figures** Zahlenreihe *f*, Zahlenkolonne *f*; **advertising ~s** *npl* Anzeigenteil *m* (e-r Zeitung); **commercial and financial ~s** *npl* Wirtschaftsteil *m* (e-r Zeitung); **printed in double**

## column

- ~s zweispaltig gedruckt; **Fifth C** ~ pol Fünfte Kolonne; **the article takes up 2 ~s** expr der Artikel nimmt 2 Spalten ein *Rdwg.*
- columnist** m/f Am Kolumnist/in m/f; Zeitungsartikelschreiber/in m/f (für e-e bestimmte Spalte).
- co(-)management** n Mitbestimmung(srecht) f (n) (der Arbeitnehmer).
- combat** n 1. Kampf m.
- combat** adj 2. Kampf- Präfix; ~ **allowance** n mil Frontzulage f; ~ **area** n Kampfgebiet n; ~ **zone** n (VölkerR) Kampfzone f.
- combat** v 3. bekämpfen vt; ~ **crime** Verbrechen bekämpfen v.
- combat(t)ant** m/f Kombattant/in m/f, (aktiver) Kriegsteilnehmer/in m/f; **non-~** Nichtkombattant.
- combat(t)ing**, ~ **n of crime** Verbrechensbekämpfung f; ~ **a fire** Brandbekämpfung f.
- combination** n Kombination f; Verbindung f, Vereinigung f, Interessengemeinschaft f; (Unternehmens-)Zusammenschluss m; Am Konzern m; Kartell n; Verband m; (PatentR) Kombination f (Vereinigung alter und neuer Elemente); Am (AntitrustR) Zusammenwirken n (durch das e-e Beschränkung des Wettbewerbs bewirkt wird); ~ **in restraint of trade** Zusammenschluss n zur Beschränkung des Wettbewerbs; ~ **patent** n Kombinationspatent n; ~ **policy** n (VersicherungsR) kombinierte Police f; Kartell n (im engeren Sinne); ~ **sale** n Kopplungsverkauf m; **close ~s** npl Am Zusammenschlüsse mPl auf kapitalistischer Basis (etwa den deutschen Konzernen entsprechend); **loose (or contract) ~s** Am lockere (od. vertragliche) Zusammenschlüsse (etwa den deutschen Kartellen entsprechend); **price** ~ Preiskartell; **production** ~ Produktionskartell; **enter v into** ~ **with** sich zusammenschließen vr mit.
- combine** n 1. (Unternehmer-)Zusammenschluss m; Br Kartell n; Verband m; Konzern m; ~ **harvester** n Mähdrescher m; **C-s Investigation Act** n (Kanada) Kartellgesetz n; ~ **price** n Verbandspreis m; ~ **of producers** Erzeugerverband m.
- combine** v 2. verbinden vt; (in sich) vereinigen vt; sich zusammenschließen vr; zusammenwirken vi.
- combined** adj gemeinsam Adj, gemeinschaftlich Adj; ~ **action** n gemeinsames Vorgehen n; ~ **annual fee** n pauschale Jahresgebühr f; ~ **arms** npl mil gemischte Verbände mPl, Truppenverband m; ~ **buyers** mPl Einkaufskartell n; ~ **endowment and whole life insurance** n (VersicherungsR) gemischte Lebensversicherung f (auf den Erlebens- und Todesfall); ~ **financial statement** n Konzernbilanz f; ~ **heat and power** n (Abk CHP) Kraf-Wärme-Kopplung f (Abk KWK); ~ **income** n gemeinsames Einkommen n (der Eheleute); ~ **rail/road traffic** n kombinierter

## comfortable

- Güterverkehr m Schiene/Straße; Huckepackverkehr m; ~ **ratio** n (VersicherungsR) kombinierte (Schaden-)Kostenquote f.
- combustibles** npl feuergefährliche Güter nPl.
- combustion, large ~ plant** Großfeuerungsanlage.
- come** v kommen vi; ~ **of age**<sup>55</sup> mündig (od. volljährig) werden vi; ~ **to an agreement** zu e-r Einigung kommen vi; e-e Verständigung erzielen v; ~ **forward as a candidate** parl als Kandidat auftreten vi; ~ **under a contract** unter e-n Vertrag fallen vi; ~ **before a court** vor ein Gericht kommen vi (Sache, Fall); ~ **to an end** zu Ende gehen vi, auslaufen vi; ~ **up to expectations** der Erwartung entsprechen vi; ~ **into force** in Kraft treten v; ~ **into a fortune** ein Vermögen erben v; ~ **to hand** eingehen vi, einlaufen vi (z.B. Aufträge); ~ **to a head** sich zuspitzen vr (Lage, Situation); ~ **under a law** unter ein Gesetz fallen vi; ~ **into money** (plötzlich) zu Geld kommen v (bes. durch Erbschaft); ~ **into operation** in Kraft treten vi; ~ **into possession** in den Besitz gelangen v; ~ **into power** zur Macht kommen vi, an die Macht gelangen vi (politische Partei); ~ **into property** (unbewegl.) Vermögen erben v (od. erwerben v); ~ **within the scope of law** unter ein Gesetz fallen vi; ~ **on stream** in Betrieb gehen vi; ~ **out (on strike)** in Streik treten vi, streiken vi; ~ **to terms** sich einigen vr; zu e-m Vergleich kommen vi, sich vergleichen vr; ~ **within the terms of a contract (law)** unter die Bestimmungen e-s Vertrages (Gesetzes) fallen vi.
- come**, ~ **v about** (Sache, Fall) sich ereignen vr, zustande kommen vi; ~ **down** fallen vi (im Preise); heruntergehen vi (to auf); ~ **from** kommen vi (od. stammen vi) aus; herrühren vi von; ~ **in** (als Partner) eintreten vi; hereinkommen vi, eintreffen vi (Ware); eingehen vi (Geld, Aufträge, Waren); ankommen vi, einlaufen vi (Zug); ~ **into** eintreten vi in; erben vt; ~ **out** (mit e-m Artikel od. Buch) herauskommen vi, erscheinen vi; ~ **to** sich belaufen vr auf, betragen vt; ~ **to know s.o.** jdn. kennen lernen vt; ~ **through** (tel) durchkommen vi; ~ **under** fallen vi (od. stehen vt) unter; ~ **up to** herankommen vi an, entsprechen vi; ~ **up with s.th.** mit etw. herauskommen vi; sich etw. einfallen lassen vr.
- COMECON**, ~ **n** (Council n for Mutual Economic Assistance) (CMEA) (chem.) Rat m für gegenseitige Wirtschaftshilfe (RGW); ~ **countries** npl (the) RGW-Länder nPl (die) (1949 vereinbarte wirtschaftliche Zusammenarbeit der Staaten des Ostblocks; die Organisation wurde am 28.06.1991 aufgelöst.).
- Comex** n → Commodity Exchange (New York).
- comfort** n Komfort m, Bequemlichkeit f; Trost m, Erleichterung f; ~ **letter** n Unterstützungserklärung f (vermeidet Rechtswirkung als Bürgschaft); **give v the enemy aid and ~** dem Feind(e) Vorschub leisten v (cf. treason).
- comfortable, in ~ circumstances** in guten Verhältnissen; wohlhabend.

## comfortably

**comfortably, be** *v* ~ **off** ein gutes Auskommen haben *v*.

**coming 1.**, ~ *n* **of age** Mündigwerden *n*; **on** ~ **of age** bei Erreichung der Volljährigkeit; ~ **in** Eingang *m* (*Geld, Aufträge, Waren*); (**on**) ~ **n into** **force** (*expr*) (bei) Inkrafttreten *n* (*Rdwg*); ~ **out of a book** Erscheinen *n* e-s Buches; ~ **out price** *n* Begebungskurs *m* (neuer Aktien).

**coming adj 2.** künftig *Adj*; kommend *Adj*; **the** ~ **man** *m* der kommende Mann *m*; **in the** ~ **years** *expr* in den kommenden Jahren *Rdwg*.

**comity** *n* **of nations** Comitas gentium *n*, Courtoisie *f*; Völkersitte *f*; **international** ~ internationales Entgegenkommen *n* unter Staaten; **judicial** ~ Anerkennung *f* ausländischer Gerichtsentscheidungen (*Konventionsregeln des entgegenkommenden Verhaltens der Staaten untereinander. Kein Völkerrecht [im Ggs. zum → customary international law]*).

**command n 1.** Befehl *m*; Weisung *f*; Verfügung *f* (of über); *mil* (Ober-)Befehl *m*, Kommando *n*; **by** ~ **of Her Majesty** *expr* Br auf Anordnung Ihrer Majestät *Rdwg*; ~ **authority** *n* *mil* Befehlsbefugnis *f*; ~ **of a language** Beherrschung *f* e-r Sprache; ~ **of the market** Beherrschung *f* des Marktes; **right of** ~ Weisungsbefugnis; **have** *v* **at one's** ~ zu seiner Verfügung haben *vt*, verfügen *vi* über.

**Command Paper** *n* Br Kabinettsbeschluss *m*.  
① Abkürzung für *Command paper* = *C.*, *Cd.*, *Cmd.*, *Cmd.* mit anschließender Nummer; z.B. *Cmd 4900* (vgl. Abkürzungsverzeichnis).

**command v 2.** befehlen *vt/vi*, anordnen *vt*, Weisung geben *v*; verfügen *vi* über, zur Verfügung haben *vt*; *mil* kommandieren *vt/vi*, das Kommando führen *v*, befähigen *vt/vi*; ~ **the market** den Markt beherrschen *v*; ~ **a high price** hoch im Preise stehen *vi*; e-n hohen Preis erzielen *v*.

**commander** *m/f* *mil* Befehlshaber/in *m/f*; Kommandeur/in *m/f*, Kommandant/in *m/f*; **C~in-Chief** *m* (*Abk* C.-in-C.) Oberbefehlshaber *m*.

**commemoration, in** ~ **of** zur Erinnerung (od. zum Gedächtnis) an; (**ceremony** *n* **of**) ~ *n* Gedenkfeier *f*, Gedächtnisfeier *f*; ~ **day** *n* (or **festival** *n*) Stiftungsfest *n*.

**commence** *v* anfangen *vt*, beginnen *vt*; Br (*an der Universität Cambridge*) e-n akademischen Grad erwerben *v*; ~ **an action** Klage erheben, klagen; ~ **a business** ein Geschäft eröffnen; den Geschäftsbetrieb beginnen; ~ (**legal**) **proceedings** ein Gerichtsverfahren einleiten *v*; ~ **a suit** *bes. Am* klagen *vi*, e-e Klage erheben *v*.

**commencement** *n* Anfang *m*, Beginn *m*; *Am* feierliche Verleihung *f* von akademischen Graden; ~ **of an Act** (*Tag m* des) Inkrafttreten(s) *n* e-s Gesetzes; ~ **of an action** Klageerhebung *f*; Einleitung *f* e-s Prozesses; ~ **of business**

## commercial

Inbetriebnahme *f* des Geschäfts; Geschäftsbeginn *m*; Aufnahme *f* der Geschäftstätigkeit; ~ **of a policy** Versicherungsbeginn *m*; ~ **of (the) sentence** Strafantritt *m*; ~ **of service** Dienstantritt *m*.

**commencing, ~ salary** *n* Anfangsgehalt *n*; ~ **a suit** *Am* Klageerhebung *f*.

**commendatory letter, ~** *n* Empfehlungsschreiben *n*.

**comment** *n* Erklärung *f*, Stellungnahme *f* (on zu); Bemerkung *f*, Kritik *f* (on an); (*kritische*) Anmerkung *f*; **fair** ~ (on a matter of public interest) sachliche Kritik (*cf. fair*); **press** ~ Pressekommentar; **make** *v* ~ **s on** sich äußern *vr* über, Stellung nehmen *v* zu.

**commentary** *n* Kommentar *m*, Erläuterung *f* (on zu); Berichterstattung *f*; **legal** ~ juristischer Kommentar; **press** ~ Pressekommentar; **running** ~ *n* laufender Kommentar *m*; Hörbericht *m*; Rundfunkbericht *m*.

① Kommentare zu Gesetzen haben im anglo-amerikanischen Recht nicht die Bedeutung wie im deutschen Recht und werden weniger beachtet als Urteile (*precedents*) und *dicta*.

**commentator** *m/f* Kommentator/in *m/f*; Rundfunkkommentator/in *m/f*.

**commerce** *n*<sup>56</sup> Handel *m* (*bes. in großem Umfange und Außenhandel*); Handelsverkehr *m*; Wirtschaftsverkehr *m*; ~ **among the states** *Am* Wirtschaftsverkehr zwischen den Einzelstaaten (→ *interstate* ~); ~ **and industry** Handel und Industrie.

**Commerce Clause** *n* *Am* Handelsklausel *f*.  
① Bezeichnung für *Art. 1 sec. 8* der Verfassung, der die ausschließliche Bundeszuständigkeit für den Außenhandel und den zwischenstaatlichen Handel (zwischen den Einzelstaaten) begründet.

**commerce, Chamber n of C~** Handelskammer *f*; **Association n of British Chambers of C~ (the)** Spitzenorgan *n* der britischen Handelskammer (das);<sup>57</sup> → *International Chamber of C~*.

**commerce, channels npl of** ~ Handelswege *mPl*; Handelsverbindungen *fPl*; **Department n of C~** Handelsministerium *n*; **foreign and domestic** ~ *Am* Außen- und Binnenhandel; **free flow of** ~ *Am* freier Güterverkehr; **internal** ~ *Am* Binnenhandel; **international** ~ *n* internationaler Handel *m*, Welthandel *m*; **regulations of** ~ Handelsvorschriften; **Secretary of C~** Handelsminister; **Treaty n of Friendship, C~ and Navigation (the)** → *friendship*; **world(-wide)** ~ *n* Welthandel *m*.

**commercial n 1.** Werbesendung *f* (*im Radio od. Fernsehen*).

**commercial adj 2.** Handels- *Präf*, Wirtschafts- *Präf*, Geschäfts- *Präf*; kaufmännisch *Adj*, geschäftlich *Adj*, gewerblich *Adj*; handelsüblich *Adj*; wirtschaftlich *Adj*.

**commercial, ~ activity** *n* Handelstätigkeit *f*; ~



## commercial

- advertising** *n* Wirtschaftswerbung *f*, Geschäfts-  
werbung *f*.
- commercial agency**<sup>58</sup> *n* Handelsvertretung *f*; **contract** *n* Handelsvertretervertrag *m*.
- commercial, ~ agent** *m* (Handels-)Vertreter *m*;  
~ **arbitration**<sup>59</sup> *n* Handelsschiedsge-  
richtsbarkeit *f*; ~ **art** *n* Werbegravur *f*; ~  
**artist** *m* Werbegravierer *m*; ~ **attaché** *m*  
Handelsattaché *m*; ~ → **bank**; ~ → **banking**.
- commercial basis, on a** ~ *expr* geschäftsmäßig *Adj*/  
*Adv*.
- commercial, ~ bill** *n* (of exchange) gewerblicher  
Wechsel *m*; Handelswechsel *m*, Warenwechsel *m*;  
~ **blockade** *n* Handelsblockade *f*; ~ **broker** *m*  
Handelsmakler *m*; ~ **career** *n* kaufmännische  
Berufslaufbahn *f*; ~ **cause** *n* (gerichtl.)  
Handelsache *f* (Br cf. C~ Court); ~ **channel** *n*  
Handelsweg *m*; ~ **circles** *npl* Geschäftskreise *mPl*;  
~ **class** *n* Handel(sstand) *m*; ~ **clerk** *m*  
kaufmännischer Angestellter *m*; C~ **Code** *n*  
→ *code* 1.; ~ **college** *n* Handels(hoch)schule *f*;  
Wirtschafts(ober)schule *f*; ~ **column** *n*  
Wirtschaftsteil *m* (e-r Zeitung); ~ **convention** *n*  
Handelsabkommen *n*; ~ **correspondence** *n*  
Handelskorrespondenz *f*, Geschäftskorres-  
pondenz *f*.
- Commercial Court** *n* Handelsgericht *n*.  
① Br Aus 5 Richtern bestehendes Gericht (Teil der  
*Queen's Bench Division*), von dem Handelsachen durch  
ein vereinfachtes Verfahren schnell erledigt werden  
können (→ *points of claim*, → *points of defence*).
- commercial credit** *n* (kurzfristiger) Handelskredit *m*,  
Warenkredit *m*; ~ **company** *n* Kundenkre-  
ditbank *f*; Am Finanzierungsunternehmen *n* (bes.  
für → *factoring* und *Teilzahlungsfinanzierung*).
- commercial, ~ custom** *n* Handelsbrauch *m*;  
Geschäftsbrauch *m*; Usance *f*; ~ **designer** *m*  
Werbegravierer *m*; ~ **development** *n*  
wirtschaftliche Entwicklung *f*; ~ **directory** *n*  
Branchenadressbuch *n*; ~ **discount** *n*  
handelsüblicher Rabatt *m*; ~ **dispute** *n* Handels-  
streitigkeit *f*; ~ **document** *n* Handelspapier *n*; ~  
**enterprise** *n* geschäftliches (od. gewerbliches)  
Unternehmen *n*; Geschäftsunternehmen *n*.
- commercial exception** *n* Am (IPR) Ausnahme *f*  
vom Grundsatz der Staatenimmunität (*Vorgesehen*  
*im Foreign Sovereign* → *Immunities Act* (FISA). Sie  
greift ein, wenn sich der ausländische Staat handels-  
rechtlich (privatrechtlich) in den USA betätigt hat).
- commercial, ~ executive** *m* kaufmännischer  
Angestellter *m* in leitender Stellung; ~ **firm** *n*  
(or **house** *n*) Handelsfirma *f*; ~ **guarantee**  
**insurance** *n* Vertrauensschadenversi-  
cherung *f*, Veruntreuungsversicherung *f*; ~  
**instrument** *n* Handelspapier *n*; ~ **intercourse** *n*  
Handelsverkehr *m*, Geschäftsverkehr *m*; ~  
**invoice** *n* Warenrechnung *f*, Handelsrechnung *f*.
- commercial law** *n* Handelsrecht *n*; (gerichtl.

## commercial scale

- anerkanntes) Handelsgewohnheitsrecht *n* (→ *law*  
*merchant*).
- ① Grundlage des anglo-amerikanischen  
Handelsrechts ist das in den Gerichtsentscheidungen  
zum Ausdruck kommende Gewohnheitsrecht  
(*common law*), das jetzt teilweise in einzelnen Gesetzen  
kodifiziert ist (Br z.B. *Bills of Exchange Act*, *Sale of Goods*  
*Act*, *Companies Act*, *Partnership Act*, *Marine Insurance Act*,  
*Trade Marks Act*, Am bundesgesetzlich z.B. *Patent Law*,  
*Shipping Act*, *Merchant Marine Act*, *Carriage of Goods by*  
*Sea Act* und *Copyright Act*). Durch den in der Mehrzahl  
der amerikanischen Einzelstaaten angenommenen  
*Uniform Commercial Code* gibt es in neuester Zeit in  
den USA eine einheitliche, nach Materien gegliederte,  
umfassende Kodifikation des Handelsrechts.
- commercial, ~ legislation** *n* Handelsgesetz-  
gebung *f*; ~ **letter** *n* of credit (*Abk* CLC, c.l.c.)  
Akkreditiv *n* (→ *letter of credit*); ~ **list** *n* Liste *f* für  
(gerichtl.) Handelssachen; ~ **loan** *n* Warenkredit *m*;  
~ **marine** *n* Handelsmarine *f*; ~ **mark** *n*  
Warenzeichen *n*; Fabrikmarke *f*; ~ **matter** *n*  
Handelsache *f*; ~ **name** *n* Handelsname *m*; ~  
**negotiations** *npl* Handelsbesprechungen *fPl*;  
~ **news** *npl* Handelsnachrichten *fPl*, Börsen-  
nachrichten *fPl* (e-r Zeitung); ~ **paper** *n*<sup>60, 61</sup>  
Handelspapier *n* (kurzfristiges Geldmarktpapier  
privater Kreditnehmer; bes. Wechsel und Solawechsel);  
~ **paper** *n* (Post) Geschäftspapier *n*; ~ **paper**  
**house** *n* Am bankähnliches Institut, das Wechsel-  
diskontgeschäfte für eigene Rechnung betreibt; ~  
**partnership** *n* Handel betreibende partnership *f*;  
Handelsgesellschaft *f*.
- commercial policy** *n* Handelspolitik *f*, Wirtschafts-  
politik *f*; ~ **measures** *npl* handelspolitische  
Maßnahmen *fPl*.
- commercial practice** *n* Handelsbrauch *m*,  
Geschäftsbrauch *m*, Geschäftspraxis *f*; **aggressive**  
**~s** *npl* aggressive Geschäftspraktiken *fPl*;  
**misleading** ~ irreführende Geschäftspraktik *f*;  
**usual** ~ üblicher Handelsbrauch *m*, Verkehrssitte *f*.
- commercial principles, in accordance with** ~  
nach kaufmännischen Grundsätzen.
- commercial, ~ production** *n* großtechnische  
Herstellung *f* (→ *pilot* 2.); ~ **profits** *npl*  
gewerbliche Gewinne *mPl*; ~ **property** *n*  
gewerblich genutzter Grundbesitz *m*; Geschäfts-  
grundstück *n*; ~ **purposes** *npl* wirtschaftliche (od.  
gewerbliche) Zwecke *mPl*; **non-~ quantities**  
nicht zum Handel geeignete Mengen; ~  
**relations** *npl* wirtschaftliche Beziehungen *fPl*,  
Handelsbeziehungen *fPl*; ~ **representative** *m*  
Handelsvertreter *m*; ~ **risk** *n* wirtschaftliches  
Risiko *n*; Unternehmerwagnis *n*.
- commercial sample** *n* Warenmuster *n*;  
**International Convention** *n* to Facilitate  
the Importation of C~s and Advertising  
Materials<sup>62</sup> Internationales Abkommen *n* zur  
Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und  
Werbematerial.
- commercial scale** *n*, on a ~ *expr*  
gewerbsmäßig *Adj/Adv*; **working** *n* on a ~

## commercial scale

*Br* (Patent*R*) Ausführung *f* (der Erfindung) in gewerblichem Umfang.

**commercial, ~ shipping** *n* Handelsschiffahrt *f*; ~ **size** *n* marktgängige Größe *f* (z.B. bei der Fischerei); ~ **statistics** *n* Handelsstatistiken *f*Pl; ~ **style** *n* Geschäftsstil *m*; ~ **television** *n* Werbefernsehen *n* (aus Werbeeinkünften finanziertes Fernsehprogramm); ~ **transaction** *n* geschäftliche Transaktion *f*; ~ **trainee** *m* als Kaufmann Auszubildender *m*; Handlungslehrling *m*; ~ **travel(l)er** *m* (nicht selbständiger) Vertreter *m*, Handlungsreisender *m*, Geschäftsreisender *m*.

**commercial treaty** *n* Handelsvertrag *m*;  
**conclude** *v* *a* ~ *e-n* Handelsvertrag abschließen *v*.

**commercial undertaking** *n* gewerbliches Unternehmen *n*; kaufmännischer Betrieb *m*.

**commercial usage** *n* Handelsbrauch *m*, Geschäftsbrauch *m*; **in accordance with** ~ *expr* handelsüblich *Adj/Adv*.

**commercial, ~ user** *m* gewerblicher Verbraucher *m*; ~ **value** *n* Handelswert *m*, Marktwert *m*; ~ **vehicle** *n* Nutzfahrzeug *n* (*vans, lorries etc*); ~ **weight** *n* (Abk c.w.) Handelsgewicht *n*.

**commercialese** *n* Geschäftssprache *f*; Kaufmannsstil *m*.

**commercialism** *n* Geschäftsgeist *m*; Geschäftstüchtigkeit *f*.

**commercialize** *v* geschäftlich (od. gewerblich) verwenden *vt*.

**commercially** *adv* kaufmännisch *Adv*, geschäftlich *Adv*, gewerblich *Adv*; handelsüblich *Adv*; wirtschaftlich *Adv*.

**commissary** *m/f* Kommissar/in *m/f*; Beauftragte/r *f/m*; *Scot* Richter/in *m/f* *e-s* Grafschaftsgerichts; *Br* Universitätsrichter/in *m/f* (*Cambridge*); *ecl* bischöflicher Kommissar *m*.

**commission** *n* 1. Kommission *f*; ~ **of inquiry** Untersuchungskommission *f*; **government** ~ *n* Regierungskommission *f*; **joint** ~ *n* gemischte Kommission *f*; **member** *m/f* **of the** ~ Kommissionsmitglied *n*; **on the** ~ *expr* in der Kommission *Rdw*; zu der Kommission gehörig *Adj*; ~ **royal** ~ *n*; **standing** ~ *n* ständige Kommission *f*; **sub** ~ *n* Unterkommission *f*; **be** *v* **on the** ~ Mitglied der Kommission sein *vi*; **establish** *v* *a* ~ *e-e* Kommission einsetzen *v* (od. bilden *v*); **form** *v* **part of a** ~ *e-r* Kommission angehören *vi*; **cease** *v* **to form part of a** ~ aus *e-r* Kommission ausscheiden *vi*; **set** *v* **up a** ~ *s*. → *establish a* ~; **sit** *v* **on a** ~ Mitglied *e-r* Kommission sein *vi*; **the** ~ *sits* (or *is in session*) *expr* die Kommission tagt *Rdw*.

**Commission of the Churches on International Affairs** (Abk CCIA) Kommission *f* der Kirchen für internationale Angelegenheiten (*in London*).

## commission

**Commission of the Peace** *Br* Beauftragung *f* der Friedensrichter (*in e-m bestimmten Bezirk*); Gesamtheit *f* der Friedensrichter.

**Commission 2., ~ n (the)** (EU) Kommission *f* (die) (→ *European* ~); ~ **draft** *n* Kommissionsentwurf *m*; ~ **of the European Community (the)** → *European* ~; ~ **official** *m* Beamter *m* der Kommission; **President of the** ~ Kommissionspräsident.

**commission** *n* 3. Provision *f* (Vergütung für geleistete Dienste); Courtage *f*, auch Kurtage *f* (des Börsenmaklers); ~ **account** *n* Provisionskonto *n*; Provisionsrechnung *f*; ~ **accounts** *npl* Provisionsabrechnung *f*; ~ **agent** *m/f* Provisionsvertreter/in *m/f*; **on a** ~ **basis** *expr* auf Provisionsbasis *Rdw*; ~ **broker** *m* Am (Börse) Makler *m* auf Provisionsbasis (führt Kundenaufträge im Namen *e-r* Firma [*C~ House*] an der Börse aus); ~ **charge** *n* Provision *f*; Courtage *f*, auch Kurtage *f*; ~ **for collection (of bills)** Inkassoprovision *f*; ~ **on guarantee (guaranty)** Avalprovision *f* (beim Avalkredit); ~ **income** *n* Provisionsertrag *m*; ~ **rate** *n* Provisionsatz *m*; Satz *m* der Maklerprovision; ~ **on sale** Verkaufsprovision *f*; Umsatzprovision *f*; ~ **statement** *n* Provisionsaufstellung *f*, Provisionsberechnung *f*; ~ **on turnover** Umsatzprovision *f*.

**commission, accepting** ~ *n* Akzeptprovision *f*; **agent's** ~ *n* Vertreterprovision *f*; **banker's** ~ *n* Bankprovision *f*; **buying** ~ *n* Einkaufsprovision *f*; **claim** *n* **for** ~ Provisionsanspruch *m*; **final** ~ Abschlussprovision; **free of** ~ provisionsfrei; **guarantee** ~ *n* Bürgschaftsprovision *f*; **liable to** ~ provisionspflichtig; **on** ~ *expr* gegen Provision *Rdw*; **rate** *n* **of** ~ Provisionsatz *m*; **sale on** ~ Verkauf gegen Provision; **sales** ~ Verkaufsprovision; **salesman** ~ Vertreterprovision; **selling** ~ Verkaufsprovision; **statement of** ~ Provisionsaufstellung, -berechnung; **subject to** ~ *expr* provisionspflichtig *Adj/Adv*; **underwriting** ~ *n* Provision *f* für Übernahme *e-r* Effektenemission.

**commission, be** *v* **subject to a** ~ *e-r* Provision unterliegen *vi*; **charge** *v* *a* ~ (eine) Provision berechnen *v*; **draw** *v* *a* ~ *e-e* Provision beziehen *v*; **the** ~ **amounts to** *expr* die Provision beträgt ... *Rdw*; **we will pay you a** ~ **of 2 percent on the invoice amount** *expr* wir vergüten Ihnen als Provision 2% des Rechnungsbetrages *Rdw*; **sell** *v* **goods on** ~ Waren gegen Provision verkaufen *v*.

**commission** *n* 4. (Straf*R*) Begehung *f*, Verübung *f* (*e-r* strafbaren Handlung); ~ *n* **of an offence (offense)** (or **crime**) Begehung *f* *e-r* Straftat; ~ **s and omissions** *npl* Handlungen und Unterlassungen *f*Pl.

**commission** *n* 5. Kommission *f* (Ausführung *e-s* Geschäftes für Rechnung *e-s* anderen im eigenen Namen mit Dritten); ~ **agency** *n* Kommission(sgeschäft) *f* (*n*); ~ **agent** *m/f* Kommissionär/in *m/f*; ~ **business** *n* Kommissionsgeschäft *n*, Kommissionshandel *m*; ~ **buyer** *m* Einkaufskommissionär *m*; ~ **goods** *npl* Kommissionsware *f*; ~ **house** *n* Am Maklerfirma *f* (die das Börsengeschäft mit dem Publikum auf Kommissionsbasis betreibt); ~ **merchant** *m/f* Kommissionär/in *m/f*; ~ **sale** *n*

## commission

- Kommissionsverkauf *m*; **buying** ~ *n* Einkaufskommission *f*; **by (way of)** ~ *expr* kommissionsweise *Adj/Adv*.
- commission, on** ~ *expr* in Kommission *Rdwg* (im eigenen Namen für fremde Rechnung); kommissionsweise *Adj/Adv*; **goods npl on** ~ Kommissionswaren *fPl*; **purchase on** ~ Kommissions-einkauf; **sale on** ~ Kommissionsverkauf; **stock on** ~ Kommissionslager; **transaction on** ~ Kommissionsgeschäft; **buy and sell v on** ~ Kommissionsgeschäfte machen *v*; **take v goods on** ~ Waren in Kommission nehmen *v*.
- commission n 6.** *Am* kommissarische Stellung *f* (od. Verwaltung *f*); **hold v an office in** ~ *Am* ein Amt kommissarisch (od. vorübergehend) innehaben *v*; **put v in(to)** ~ *Am* unter kommissarische Verwaltung stellen *vt*.
- commission n 7.** Ermächtigung *f* zur Ausübung bestimmter Funktionen; Beauftragung *f*; Auftrag *m*; *Scot* Vollmacht *f*; *mil* Offizierspatent *n*; ~ *n* **for examination of witnesses** (or ~ *n* **to examine witnesses**) *Am* Beauftragung *f* zur Vernehmung von Zeugen (beim Rechtshilfeersuchen); **candidate m for a** ~ Offiziersanwärter *m*; **Her Majesty's C~ n** *Br* Königliches Offizierspatent *n*; **in** ~ *expr* ermächtigt *Adj/Adv*, beauftragt *Adj/Adv*; in Dienst gestellt *Adj* (Schiff); **discharge v a** ~ e-n Auftrag ausführen *v*; **entrust v s.o. with a** ~ jdm. e-n Auftrag erteilen *v*; **give v s.th. in** ~ etw in Auftrag geben *vt*; **hold v a** ~ e-e Offiziersstelle innehaben *v*; **obtain v a** ~ zum Offizier befördert werden *vi*; **resign v one's** ~ *mil* seinen Abschied nehmen *v*; **he has secured a** ~ *expr* er hat e-n Auftrag erhalten *Rdwg*.
- commission v 8.** beauftragen *vt* (for mit); ermächtigen *vt*, bevollmächtigen *vt*; in Auftrag geben *vt*, bestellen *vt*; *mil* das Offizierspatent verleihen *v*; (Schiff) in Dienst stellen *vt*; (Kraftwerk etc) in Betrieb nehmen *vt*.
- commissioned adj** beauftragt *Adj*; bevollmächtigt *Adj*; in Dienst gestellt *Adj* (Schiff); *mil* durch Patent zum Offizier ernannt *Adj*; ~ **invention n** (Patent*R*) Auftragserfindung *f*; ~ **judge m** beauftragter Richter *m*; ~ **since expr** *mil* Patent vom *Rdwg*; ~ **work n** (Urheber*R*) Auftragswerk *n*; in Auftrag gegebene Arbeit *f*; ~ **officer m** Offizier *m* kraft besonderer Ernennung.
- commissioner m/f** (Abk Comr.) (amtl. od. gerichtl.) Beauftragte/r *f/m*, Bevollmächtigte/r *f/m*; leitende/r Beamter/-tin *m/f* (dem ein Verwaltungszweig od. e-e Kommission untersteht); leitende/r Beamter/-tin *m/f* für Sonderaufgaben; Kommissar/in *m/f*; (Kanada) Präsident/in *m/f* der Kartellbehörde; *Am* (von der deutschen Auslandsvertretung ersuchte) Person *f* zur Durchführung e-s Rechtshilfeersuchens in den USA (falls die zu erscheinende Person nicht freiwillig erscheint); **C~ m of Customs** *Am* oberster Beamter *m* für das Zollwesen; **C~ m of Customs and Excise** (Abk CCE) *Br* Mitglied *n* des → Board of Customs and Excise.

## commit

- Commissioner m of Deeds** *Am* (dem deutschen Notar ähnliche) Urkundsperson *f*.  
① Der *Commissioner of Deeds* beurkundet insbes. Rechtsgeschäfte außerhalb des Einzelstaates zur Verwendung in dem Einzelstaat, für den er bestellt ist.
- Commissioner m of the European Community** EU-Kommissar *m*.
- commissioner, ~ m of insurance** *Am* → insurance ~; **C~ m of Internal Revenue** *Am* Leiter *m* der Bundessteuerbehörde (im Bundesfinanzministerium); **C~ m of the Metropolitan Police** Polizeipräsident *m* der Londoner Polizei.
- Commissioner m for Oaths** *Br* (vom Lord Chancellor ernannte) Urkundsperson *f*.  
① Alle *Solicitors* haben die Befugnisse e-s *Commissioner for Oaths*. Er ist berechtigt zur Abnahme von Eiden und eidesstattlichen Erklärungen (cf. *affidavit, affirmation, declaration*).
- Commissioner m of Patents and Trademarks** *Am* Präsident *m* des Patentamtes; **Assistant** ~ *Am* Stellvertreter *m* des Präsidenten des Patentamtes; **First Assistant** ~ *Am* Vizepräsident *m* des Patentamtes.
- commissioner, by a** ~ *expr* kommissarisch *Adv*.
- Commissioner, General** ~ *m* → ~s of Inland Revenue.
- commissioner, government** ~ *m* Regierungsbefehlshaber *m*.
- Commissioner, High** ~ *m* Hoher Kommissar *m*, Hochkommissar *m* (Oberster Verwaltungsbeamter eines Staates in einem von diesem verwalteten Gebiet. *Br* jetzt bes. Titel der offiziellen Vertreter der Commonwealth-Länder im Botschaftsrang).
- commissioner, insurance** ~ *Am* → insurance; **special** ~ Sonderbeauftragter; **Special C~s mpl** *Br* → C~s of Inland Revenue.
- Commissioners mpl of Inland Revenue** *Br* Ministerialabteilung *f* für Steuer (im Finanzministerium); (auch:) Richter *m* in Steuersachen (General Commissioners Laienrichter; Special Commissioners juristisch ausgebildete Richter); **all duties of inland revenue are collected by the** ~ *expr* *Br* alle inländischen Steuern und Abgaben werden von den Commissioners of Inland Revenue eingezogen *Rdwg*.
- commissioning n** Indienststellung *f* (e-s Schiffes); ~ **of experts** Beauftragung *f* von Sachverständigen; ~ **of a reactor** Inbetriebnahme *f* e-s Reaktors.
- commit v** übergeben *vt*, anvertrauen *vt*; (Straftat) begehen *vt*, verüben *vt*; (in das Gefängnis) einliefern *vt*; (in e-e Anstalt) einweisen *vt*; ~ **o.s.** sich verpflichten *vr*, e-e Verpflichtung eingehen *v*; sich festlegen *vr* (to auf); ~ **o.s. to pay the costs** sich zur Übernahme der Kosten verpflichten *vr*; ~ **a bill parl** e-n Gesetzentwurf (an e-n Ausschuss) überweisen *v*; ~ **to a p's**



## commit

**charge** jdm. anvertrauen *vt*; ~ **a patient to a mental** → **hospital**; ~ **an offence (offense)** e-e strafbare Handlung begehen *v*; ~ **to prison** in das Gefängnis einliefern *vt*; ~ **for trial** (durch die → *magistrates an das höhere Gericht*) zur Verhandlung und Aburteilung überweisen *vt*.

**commitment** *n* 1. Verpflichtung *f*; Verbindlichkeit *f*; Engagement *n*; Zusage *f*; Übergeben *n* (to an); Einlieferung *f* (in das Gefängnis); Einweisung *f*; Unterbringung *f* (in e-e[-r] Anstalt); Begehung *f* (e-r strafbaren Handlung); *parl* Überweisung *f* (e-s Gesetzentwurf) an e-n Ausschuss; Bindung *f* (to an); Mittelbindung *f*; Festlegung *f* (to auf); ~ **appropriations** *npl* (EU) Verpflichtungsermächtigungen *fpl*; ~ **commission** *n* Bereitstellungsprovision *f* (für Kredite); ~ **credit** *n* Bereitstellungskredit *m*; ~ **s** *npl* arising from endorsements Indossamentverbindlichkeiten *fpl*; ~ **fee** *n* → ~ **commission**; ~ **of funds** Mittelbindung *f*; ~ **n to a mental hospital** (or *Am* **psychiatric clinic**) zwangsweise Einweisung *f* in ein psychiatrisches Krankenhaus; ~ **for observation** Einweisung *f* (in e-e Anstalt) zur Beobachtung.

**commitment, contractual** ~ *n* vertragliche Verpflichtung *f* (od. Bindung *f*); **European** ~ *n* europäisches Engagement *n*; **financial** ~ Finanzierungszusage; **order of** ~ (to prison) Einweisungsanordnung; (etwa:) Anordnung der Inhaftnahme, Haftbefehl; **political** ~ politische Bindung; **re** ~ *pol* Wiederverpflichtung, erneute Bindung (to an); **social** ~ soziales Engagement; gesellschaftliche Verpflichtung; **without any** ~ *expr* unverbindlich *Adj/Adv*; **enter** *v* into *a* ~ e-e Verpflichtung übernehmen *v* (od. eingehen *v*); **fail** *v* to meet *one's* ~ *s* seinen Verpflichtungen nicht nachkommen *vi*; **fulfil** *v* (or *meet* *v*) ~ *s* Verpflichtungen erfüllen *v* (od. nachkommen *v*); **incur** *v* (or *make* *v*, *undertake* *v*) *a* ~ e-e Verpflichtung eingehen *v*.

**commitment** *n* 2. *Am* (Börse) Engagement *n*; ~ *s* *npl* for future delivery Terminengagements *npl*; **foreign exchange** ~ Devisenengagement; **make** *v* *a* ~ *Am* e-n Abschluss tätigen.

**committal** *n* Übergeben *n*, Überweisung *f*; Einlieferung *f* (in das Gefängnis); Inhaftierung *f*; Verpflichtung *f*; Bindung *f*; ~ **for failure to pay a fine** (etwa:) Ersatzfreiheitsstrafe; ~ **to hospital** → *hospital*; ~ **order** *n* Br<sup>63</sup> Einlieferungsverfügung *f* in das Gefängnis; (etwa:) Anordnung *f* der Inhaftnahme, Haftbefehl *m* (bes. wegen → *contempt of court*, aber auch um die Zahlung e-r Urteilschuld aus e-m Unterhaltsurteil [maintenance order] oder von Steuern und ähnlichen Abgaben an den Staat<sup>64</sup> aus anderen Urteilen od. Entscheidungen zu erzwingen.); ~ **proceedings** *npl* Br (Strafprozess) Vorverfahren *n* vor dem Magistrates' Court (→ *preliminary examination*) *committal* for sentence Verweisung an ein höheres Gericht zur Festsetzung der Strafe (nach Verurteilung); ~ **for trial** Br (Strafprozess) Anordnung der Hauptverhandlung (vor e-m Gericht mit Geschworenen); **non** ~ *adj* unverbindlich *Adj*; sich nicht festlegend *Adj*.

**committed** *adj* engagiert *Adj*; **be** *v* ~ verpflichtet (od. festgelegt) sein *vi* (to auf); sich festgelegt

## committee

haben *vr*; (auch *pol*) gebunden sein *vi*; **non** ~ (noch) nicht gebunden, ungebunden.

**committee** *n* 1. Ausschuss *m*; Komitee *n*; ~ **of control** Kontrollausschuss *m*; ~ **of experts** Sachverständigenausschuss *m*, Fachausschuss *m*; **C** ~ *n* on the Elimination of Discrimination against Women (UN) Ausschuss *m* (Expertenkommission *f*) für die Beseitigung der Diskriminierung der Frau (beobachtet die → *CEDAW*); ~ **of four** Viererausschuss *m*; ~ **of hono(u)r** Ehrenkomitee *n*; **C** ~ *n* of Inquiry (EU) Untersuchungsausschuss *m*.

**committee of inspection** Br Gläubigerausschuss *m* (zur Überwachung der Verwaltung des schuldnereischen Vermögens durch den Insolvenzverwalter; → *trustee in bankruptcy*); ~ **in a winding up** Br Überwachungsausschuss *m* bei e-r Liquidation.

**committee, C** ~ *n* of Investigation Untersuchungsausschuss *m*; ~ **on legal affairs** Rechtsausschuss *m*; ~ **man** *m* Mitglied *n* e-s Ausschusses; ~ **of management** Verwaltungsausschuss *m*.

**committee meeting** *n* Ausschusssitzung *f*; **attend** *v* *a* ~ an e-r Ausschusssitzung teilnehmen *v*.

**committee, C** ~ *n* of the Regions (Abk CoR) (EU) Ausschuss *m* der Regionen; ~ **room** *n* Ausschusszimmer *n*; **C** ~ *n* on Stock List *Am* Zulassungsstelle *f* an der New Yorker Börse; **C** ~ *n* of (on) Ways and Means → ~ 2.; **ad hoc** ~ *n* ad hoc-Ausschuss *m*; von Fall zu Fall gebildeter Ausschuss *m*; **advisory** ~ *n* beratender Ausschuss *m*; **budget(ary)** ~ *n* Haushaltsausschuss *m*; **consultative** ~ *n* beratender Ausschuss *m*; **coordinating** ~ *n* Koordinierungsausschuss *m*; → **Economic and Social C** ~ *n*; **editorial** ~ *n* Redaktionsausschuss *m*; **election** (or *electoral*) ~ *n* Wahlausschuss *m*; **financial** ~ Finanzausschuss; **government(al)** ~ *n* Regierungsausschuss *m*; → **grievance** ~ *n*; **interim** ~ Intereimsausschuss; → **joint** ~ *n*; **legal** ~ Rechtsausschuss; **manag ing** ~ geschäftsführender Ausschuss; Verwaltungsausschuss; Vorstand; **mediation** ~ Vermittlungsausschuss, Schlichtungsausschuss; **mixed** ~ gemischter Ausschuss; **negotiating** ~ Verhandlungsausschuss; **on the** ~ im Ausschuss; **permanent** ~ ständiger Ausschuss; **planning** ~ Planungsausschuss; **preparatory** ~ vorbereitender Ausschuss; **procedural** ~ Verfahrensausschuss; **provisional** ~ für vorübergehende Angelegenheit ernanntes Komitee; Ad-hoc-Ausschuss; **specialized** ~ Fachausschuss; **standing** ~ ständiger Ausschuss; **steering** ~ Lenkungsausschuss; **sub** ~ Unterausschuss; **subsidiary** ~ Nebenausschuss, nachgeordneter Ausschuss; **technical** ~ Fachausschuss; **working** ~ Arbeitsausschuss; **appoint** *v* *a* ~ e-n Ausschuss einsetzen *v*; **be** *v* on the ~ dem Ausschuss angehören *vi*; Mitglied des Ausschusses sein *vi*; **establish** *v* (or *form* *v*) *a* ~ *s*. → *set v up a* ~; **refer** *v* to *a* ~ e-m Ausschuss überweisen; **set v up a** ~ e-n Ausschuss bilden *v*; e-n Ausschuss einsetzen *v*; **sit v on the** ~ *s*. → *be on the* ~; **the** ~ *is sitting* (or *in session*) *expr* der Ausschuss hält e-e Sitzung ab (od. tagt) *Rdwg*.